

En una noche fría...

(José Zameza)

Notas a esta edición



1. Fuentes utilizadas

Hemos utilizado la partitura manuscrita que conserva el Archivo de la Catedral de Astorga en su legajo 20/69, que reúne una veintena de villancicos de varios temas.

2. El texto y su contexto

Se trata de un poema con la estructura común del villancico: un estribillo con ritornello y coplas.

En él se habla del nacimiento de Cristo comparando a María con un hermoso jardín que produce entre sus flores un jazmín. Su texto dice así:

Estribillo:

En una noche fría,
que en luces desafía
al alba, al sol y al día,
escuchen lo que vi
Di, di, pastorcico, di.

Vi una cerrada rosa
intacta y olorosa,
tan pura cuanto hermosa
de nieve y carmesí
Di, di, pastorcico, di.

Con un jazmín nacido
Vi al tiempo tan florido
Que dudó si ha podido
Ser el abril así.

Di, di, pastorcico, di.

Vi en medio del invierno
Trocado su gobierno
Y que un jazmín eterno
Cifraba ¹ el mayo en sí.
Di, di, pastorcico, di.

Y él sabe que le vi:
entre nieve y escarcha
le pude distinguir
por cándido tributo

de un virginal jardín.

Bendiga Dios la tierra,
que lleva tal jazmín

Coplas:

Aquella flor sagrada
Del campo de Joaquín ²
Lúcida, hermosa pompa ³
Del árbol de David

Hoy un jazmín produjo
Tan bello y tan gentil
Que copia de las flores
La gala y el matiz.

3. Datos musicales

Voces: Alto solista (coro I) y coro SATB (coro II)

Instrumentos: Violines, trompas y acompañamiento

Claves:

- Claves de Do en 1ª, 3ª y 4ª respectivamente para Soprano, Alto y Tenor
- Clave de sol para los violines
- Clave de Fa para la voz de Bajo, las trompas y el acompañamiento

Transcripción:

- Los pasajes que hemos modificado en nuestra transcripción, todos ellos correspondientes al Estribillo, los recogemos en el siguiente cuadro:

Compás / Coro, voz / parte	Legajo	Transcripción
39/2º, T/1ª y 2ª	Re, re, re	Mi "
63/2º, S/4ª	Fa	Mi
63/2º, A/4ª	Re	Mi

José Ignacio Pérez Purroy
(2020)

¹ Compendiaba, reunía en sí todo lo mejor de mayo.

² Joaquín es el esposo de Ana, padres de María

³ En este contexto, uso antiguo del término como follaje que desarrollan los árboles y plantas